

CARTA DEL DIRECTOR

Actas Dermo-Sifiliográficas ocupa el segundo lugar entre las revistas médicas españolas más interesadas por la terminología médica

En una carta al director, recientemente publicada en Medicina Clínica, los doctores Osca, Díaz y Mínguez comunican los resultados de un estudio bibliométrico de los trabajos sobre terminología médica publicados en revistas españolas entre 1971 y 1996 (1). Los 116 trabajos encontrados han sido publicados en 47 revistas, figurando en lugar destacado Medicina Clínica con el 40% de los mismos. En segundo lugar, con cinco trabajos cada una, figuran ACTAS y Gaceta Sanitaria.

Estos cinco artículos (nosotros contamos siete) se han publicado en ACTAS en los dos últimos años de la encuesta: 1995 y 1996 (2-8); y todos ellos han sido obra, directa (2-5, 8) o indirecta (6, 7), de Fernando A. Navarro; el cual es además, por sí solo, «la principal entidad productora» de este tipo de artículos en las revistas españolas (1). Cabe resaltar que durante esos dos años el número total de artículos sobre terminología médica publicados en España fue de 21, por lo que ACTAS publicó en ese período la cuarta parte del total.

Y esa contribución de Fernando A. Navarro continuó durante 1997 (9-11). Tras una breve pausa, debida a sus múltiples actividades y proyectos, el doctor Navarro nos honra de nuevo con otra importante contribución que reabre en este número nuestra sección de Lenguaje y Dermatología (12)*.

Queremos aprovechar esta ocasión para dar las gracias también a los autores de otras contribuciones, mayores o menores, en este importante campo del lenguaje dermatológico (13-18); y, aunque publicada en otra sección, la adaptación transcultural al español del cuestionario *Dermatology Life Quality Index* (19) representa un meritorio esfuerzo por conseguir eso que todos los días intentamos y muchas veces no conseguimos: evitar el «Espanglish».

BIBLIOGRAFÍA

1. Osca Lluch J, Díaz Rojo A, Mínguez O. Estudio bibliométrico de los trabajos sobre terminología médica publicados

* Les invitamos a leer y participar en la «Convocatoria a nuestros lectores» que encontrarán al final de ese artículo.

2. Navarro FA. Ciento treinta y cuatro palabras y expresiones de traducción engañosa en dermatología. *Actas Dermosifiliogr* 1995;86:624-33.
3. Navarro FA. La lepra indeterminada: una traducción de ida y vuelta (castellano-inglés-castellano). *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:204-7.
4. Navarro FA. Afrodita, la venereología y el lenguaje médico (I). *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:281-6.
5. Navarro FA. Afrodita, la venereología y el lenguaje médico (II). *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:356-60.
6. García Pérez A. Sobre terminología dermatológica: «eczema» y «verrucoso». *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:425-7.
7. Ortiz de Frutos FJ, Jiménez Martínez Y. En defensa de la grafía «eczema». *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:428.
8. Navarro FA. En defensa de la grafía «eccema». *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:429-34.
9. Navarro FA, Alcázar MA. El idioma de la dermatología en España a través de las referencias bibliográficas publicadas en *Actas Dermosifiliográficas* entre 1910 y 1995. *Actas Dermosifiliogr* 1997;88:358-64.
10. Navarro FA. El idioma de la dermatología en el mundo a través de los artículos publicados en la revista *Dermatológica (Dermatology)* entre 1939 y 1995. *Actas Dermosifiliogr* 1997;88:496-505.
11. Alcaraz MA, Navarro FA. ¿Cuál es la causa de los anglicismos médicos? *Actas Dermosifiliogr* 1997;88:694-5.
12. Navarro FA. Glosario dermatológico de dudas inglés-español (1.ª parte): A-F. *Actas Dermosifiliogr* 1999;90:327-38.
13. Sierra X. La huella de la historia en el lenguaje dermatológico. *Actas Dermosifiliogr* 1997;88:219-24.
14. Vázquez F, Pérez Oliva N, Gotor ML. Sobre el significado actual del término nódulo en lengua española. *Actas Dermosifiliogr* 1995;86:404-5.
15. Lázaro P. El nódulo como lesión elemental. *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:139-40.
16. Del Río E. *Neurothekeoma*, neurotecoma, o tumor de la vaina del nervio. Y muchas otras palabras derivadas de *theke*. *Actas Dermosifiliogr* 1996;87:503-5.
17. Timo-Iaria C. La catástrofe del monolingüismo anglófono. *Actas Dermosifiliogr* 1998;89:566-7.
18. Navarro FA. Respuesta. *Actas Dermosifiliogr* 1998;89:567-70.
19. De Tiedra AG, Mercadal J, Badía X, Mascaró JM, Herdman M, Lozano R. Adaptación transcultural al español del cuestionario *Dermatology Life Quality Index (DLQI)*: El Índice de Calidad de Vida en Dermatología. *Actas Dermosifiliogr* 1998;89:692-700.